



Gate 20 Resh

Pages 152–156 · 5 pages · translation in progress ·

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

152

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR وَمَجْدُهُمُ الْخُزْيُ وَكَذِبُ شَرِّهِمْ أُفْرِغَ.

TR wa-shūvḥhōn tvīhā w-zūwrāi āūlhōn estaraq.

EN and their shameful glory and the lie of their wickedness were emptied out.

FR et leur gloire honteuse et le mensonge de leur iniquité furent vidés.

ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR رَأْسُ هَيْكَلِهِمْ، الَّذِي ذَبَحَ لِلشَّيَاطِينِ، تَبَدَّدَ بِهِ،

TR rēshā d-da-yrhōn mdabḥ l-shēdē bēh ettazraq:

EN The head of their temple, who sacrificed to demons, was scattered by him,

FR Le chef de leur temple, qui sacrifiait aux démons, fut dispersé par lui,

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR وَعَطَى الْخِزْيُ كُلَّ مَنْ ارْتَبَطَ بِهِ، وَهُوَ أَيْضًا طُرِدَ.

TR wa-ṣap behthā kul d-lēh ḥabar w-āp ethharṭaq.

EN and shame wrapped everyone who was joined to him, and he was also put to flight.

FR et la honte enveloppa tous ceux qui lui étaient joints, et il fut aussi mis en fuite.

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR جَمَاعَةُ الْقَرَوِيِّينَ الْهَرَاطِقَةَ أَصْفَرَّتْ أَمَامَهُ،

TR phōr qeryāyē harsyōṭ bēh estaraqaq:

EN The band of heretical villagers turned pale before him,

FR La bande des villageois hérétiques pâlit devant lui,

هَذِهِ حِمَّةٌ دَمَرُوا بِهَا لَيْسَ تَلْبُهُ مَتَّبِعٌ يَتَهَكَّمُ ❖

AR وَحَتَّى أَسْوَارُهُمْ نَزَلَتْ إِلَى الْحُفْرَةِ الَّتِي تَبَلَّعُ، وَدُمِّرَتْ تَمَامًا.

TR *w-āp shūwāryhōn nḥeth l-ḥez bāl'ath w-ṭāv etṭlaqlaq.*

EN and even their walls went down to the pit that swallows, and were utterly destroyed.

FR et même leurs murs descendirent dans la fosse qui engloutit, et furent entièrement détruits.

بَابُ الرَّاءِ

بابُ الرَّاءِ

tar ā d-rēysh

Gate of Resh

Porte de Resh

عَمَقْدِسُ دُبُجْمٍ صَحْبًا دَجَلَتْ هُجُبٌ يُوَدِّعُ:

AR جَمَالُ آبِينَا يُرَنَّمُ كَثِيرًا فِي فَمِ كُلِّ إِنْسَانٍ،

TR *shūprēh d-avūn b-pūmā d-khlnāsh sagī ezdmar:*

EN The beauty of our father is sung greatly in the mouth of everyone,

FR La beauté de notre père est grandement chantée dans la bouche de tous,

هُمُؤَدُّ لَحْمٍ جِيئَ دُبُجَّتْ هُؤَدَّهْ خُؤَدُ ❖

AR وَاجْتَمَعَتْ إِلَيْهِ جَمَاعَةٌ مِنَ الْإِخْوَةِ وَانْتَظَرَتْ عِنْدَ أَبْوَابِهِ.

TR *wa-qhal l-wātēh kenshā d-aḥē w-tarāwhī katar.*

EN and a company of brothers gathered to him and waited at his doors.

FR et une troupe de frères se rassembla auprès de lui et attendit à ses portes.

حَقَّقَ عِبَتِي دُمَيْتَهُ دَكْ هَقْ يِيْخَمْدَ:

AR في الأتعابِ الجديرةِ بالمَدْحِ، أتعابِ الفضائلِ، تَكَمَّلَ بِلا حُدٍّ،

TR *b-‘amlē shvīhē da-myatrth d-lā sākh ethgmar:*

EN In the praiseworthy labours of the virtues he was perfected without end,

FR Dans les labeurs louables des vertus il fut accompli sans fin,

هَذِي دِهْتَهْ حَلْ دُمَيْتَهْ قَبْ تَهْ هِيْخَمْدَ ❖

AR وَعَبِيرُ أَعْمَالِهِ فَاحٌ فِي كُلِّ الْمَوَاضِعِ وَانْتَشَرَ بِوُفُورٍ .

TR *w-rēh d-w-bārwhī b-kul athrwān pāh (h)wā w-a ‘tr.*

EN and the fragrance of his deeds blew in all places and spread abundantly.

FR et le parfum de ses œuvres souffla en tous lieux et se répandit abondamment.

تَخَلَّفَتْ دُمَيْتَهْ بَخْمَكَهْ يِيْهْتَهْ هِيْخَمْدَ:

AR الْمُشْتَكِي، الَّذِي رَأَى أَعْمَالَهُ، عَمِيَ وَانْحَنَى،

TR *āklqarṣā da-ḥzā ‘amlāwhī estmī w-ethghar:*

EN The Accuser, who saw his works, was blinded and bowed down,

FR L'Accusateur, qui vit ses œuvres, fut aveuglé et courbé,

وَجَبَهْ سَقَمْ دَجَبَهْ بِيْزِيْهْ بِيْجْ هِيْخَمْدَ

AR وَبِنَارِ حَسَدِ طَبْعِهِ الشَّرِيرِ احْتَرَقَ وَاشْتَعَلَ .

TR *wa-b-nūr ḥsāmā d-b-īshūth yaṣrēh īqed w-eshtagar*

EN and in the fire of envy of his evil nature he burned and was kindled.

FR et dans le feu de l'envie de sa nature mauvaise il brûla et fut enflammé.

مُتَدِّهِ لِيَلِيهِ لَمِيَّةً بَيْتَ دِكْه دِسْ هَمِيَّةً:

AR أَوْصَلَ سَفِينَتَهُ إِلَى الرَّاحَةِ الَّتِي لَا تِجَارَةَ فِيهَا،

TR *man āh l-elpēh l-men ā nīhā d-layt bēh ṭūgār:*

EN He brought his ship to reach the rest where there is no trading,

FR Il amena son navire pour atteindre le repos où il n'y a pas de négoce,

هَمِيَّةً لَحْمِيَّةً تَكْبِيهِ دُتْ هَلِيهِ بَحْبُ سَوْدُ:

AR وَحَمَلَ غِنَاهُ إِلَى خِزَانَتِهِ الْعَظِيمَةِ، وَأَعْتَقَهُ.

TR *w-ḥamlēh l- 'ūthrēh b-gāzēh rabā w-lēh 'abad ḥūrār.*

EN and carried his wealth into his great treasury, and he set him free.

FR et porta sa richesse dans son grand trésor, et le rendit libre.

مِهْبَذُ مَهْنَلِيهِ تَدْمِيهِ كَبْتُ مَلِكِيهِ حَلْ سَدُ:

AR يَقُودُ الْحُفُوظَ، كَجَنَّةٍ، مُلُوءًا بِكُلِّ مَجْدٍ،

TR *nṭīrā māwblēh ba-d-mūth ganthā malyath kul hdār:*

EN He leads the guarded one, like a garden, filled with every glory,

FR Il conduit le gardé, comme un jardin, rempli de toute gloire,

بَحْبُ هَلْ دُتْ مَهْنَلِيهِ مَبْتَحْتُ هَلْ دَلِيهِ بَحْبُ:

AR إِلَى أَنْ أَشْرَقَ عَلَيْهِ هَا سَيِّدُهُ، الْمَسِيحُ الَّذِي جَمَلَهُ.

TR *'ad hā dānaḥ mārēh mshabḥā hāw d-lēhw shpar.*

EN until behold, his Lord, the praised, dawned on him, who had made him fair.

FR jusqu'à ce que voici, son Seigneur, le loué, se leva sur lui, lui qui l'avait rendu beau.

لَحْمُ حَلْ حَتْ قَبْ مَهْنَلِيهِ هَلْ قَلْهَمْتُ:

AR يَقُودُهُ، مُتَسَلِّحًا ضِدَّ كُلِّ الشَّدَائِدِ، إِلَى هَذَا الْقَصْرِ،

TR *l-zyn kul ksh pātaī māwblēh hn pālṭūnār:*

EN He leads him, armed against all hardships, to this palace,

FR Il le conduit, armé contre toutes les épreuves, à ce palais,

ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܠܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR أَمَامَ ذَلِكَ الْمَلِكِ الَّذِي هُوَ أَعَزُّ مِنْ الْكُلِّ، عَزِيزٌ حَبِيبُهُ.

TR *qdām hāw malkā d-yatīr men kul l-ḥūbēh yaqar.*

EN before that King who is dearer than all, dear to his love.

FR devant ce Roi qui est plus cher que tout, cher à son amour.

ܠܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܠܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR يُسَلِّمُ إِلَى سَيِّدِ الْكَنْزِ كَنْزَهُ الَّذِي لَا يَنْقُصُهُ شَيْءٌ،

TR *l-mārē ūthr mashlem ūthrēh d-layt bēh b-w-ṣār:*

EN He hands over to the master of the treasure his treasure, which lacks nothing,

FR Au maître du trésor il remet son trésor, qui ne manque de rien,

ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܠܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR وَيَأْخُذُ مِنْهُ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ، كَمَا اسْتَحَقَّ.

TR *w-nāsēv menēh klilā d-shūvḥā aykh d-ethkashar.*

EN and receives from him the crown of glory, as he was found worthy.

FR et il reçoit de lui la couronne de gloire, comme il en fut trouvé digne.

ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܠܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR دَعَا جَبْرَائِيلَ، خَادِمَهُ ذَاكَ، أَبُونَا وَقَالَ:

TR *qrā l-gavryēl hāw mshamshānēh avūn w-ʾmr:*

EN He called Gabriel, that minister of his, our father, and said:

FR Il appela Gabriel, son serviteur, notre père, et dit :

حَيْثُ يُسَبِّحُ ذِكْرُهُ قَدَّتْ سُبُلُهُ جُنْدُ

AR اَجْمَعِ الْاِخْوَةَ؛ لِيَعْظُمَهُمُ الرَّبُّ بِقُوَّتِهِ .

TR knesh aḥūthā da-l-hōn māryā b-ḥaylēh nakhbr.

EN gather the brothers; may the Lord by his power exalt them."

FR rassemble les frères ; que le Seigneur par sa puissance les exalte. »

بَعْدَ تَسْمَعْتَ هَبْطَكَ حَيْثُ جُنْدُ يُنَادِي:

AR قُرِعَ النَّاقُوسُ الْخَشَبِيُّ، وَاجْتَمَعَتْ كُلُّ جَمَاعَةٍ الْحَقِّ،

TR nqash nāqōshā wa-qhal klēh kenshā da-shrār:

EN The wooden gong was struck, and the whole assembly of truth gathered,

FR On frappa le gong de bois, et toute l'assemblée de la vérité se rassembla,

هَبْلُهُ سَعَهُ يَنْدَهُ دَهْلِيَّ حَتْبِيَّ هُمْلِيَّ دِهْمَدُ

AR وَدَخَلَ إِلَى جَانِبِهِ الشُّيُوحُ الْمُبَارَكُونَ، مُملوئين عَجَبًا .

TR w-‘ālīw (h)wāw ṣedhāwhī d-sābē b-rīkā wa-mlē d-w-mār.

EN and the blessed elders, full of wonder, came in to his side.

FR et les vieillards bénis, pleins d'étonnement, entrèrent auprès de lui.

فَهَسَ فِيهِ هَمْسِهِ هَتَبَ بَلْتَنِيَّ بَدَبَ لَمِيدُ

AR فَفَتَحَ فَمَهُ وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ بِحُلَاوَةٍ:

TR ptaḥ dēyn pūmēh w-ṭāv ḥalyāīth sharī l-memar:

EN Then he opened his mouth and sweetly began to speak:

FR Alors il ouvrit la bouche et commença à parler avec douceur :

كَلِمَةُ لَبِّ خَلْسَةٍ تَدْرُجُ لَجْدَ بُلِيٍّ دِيْنِيْجِهِ لَقْدَدِ ❖

AR لا لي وحدي، بل لكل الذين أحبوا ربي .

TR *lāw lī ba-l-ḥōd b-ram l-kul aylēyn d-aḥevw l-mārī.*

EN not for me alone, but for all who have loved my Lord.

FR non pas à moi seul, mais à tous ceux qui ont aimé mon Seigneur.

دَشْطَكْ حَمِيْكَ دِيْجَهْ يَهْلَهْ حَمِيْكَهْ دِيْجَهْ :

AR سباق الجهاد المتعب سمعتم كم هو جميل؛

TR *rahṭā 'mīlā d-āghōnēštūth shma tōn d-eshpar:*

EN You have heard of the toilsome race of the contest, how fine it is;

FR Vous avez entendu la course pénible du combat, combien elle est belle ;

لَهْمُ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ دِيْجَهْ ❖

AR لكنني أردت أن أقوله لحضركم، لا للافتخار .

TR *l-ghūrāghkhōn dēyn b- 'ēyth lī l-mēmar w-lāw d-eshtavhar.*

EN but I desired to say it for your urging, and not to boast.

FR mais j'ai voulu le dire pour votre encouragement, et non pour me vanter.

تَرْوَمَ هَجَلَهْ هَجَلَهْ هَجَلَهْ هَجَلَهْ هَجَلَهْ :

AR بالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ وَالنُّسْكِ حَزِنْتُ، وَبِالسَّهْرِ،

TR *b-ṣōm w-ba-ṣlōtā w-ba-nzīrūthā kēmāth w-ba-shhār:*

EN In fasting and prayer and abstinence I mourned, and in vigil,

FR Dans le jeûne, la prière et l'abstinence je me suis affligé, et dans la veille,

بِمَسَارِقُوتَةٍ وَبِأَسْوَاقٍ عَظِيمَةٍ يُتَدَرَّبُ الْإِنْسَانُ جَيِّدًا،

AR بِالْفَقْرِ وَالشَّدَّةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدَرَّبُ الْإِنْسَانُ جَيِّدًا،

TR *ba-msarqūtē wa-b-sūm ʿāl d-sagāi makhshar.*

EN in poverty and great hardship, which train a man well,

FR dans la pauvreté et la grande peine, qui forment bien l'homme,

بِالْجُوعِ وَالْعَطَشِ، بِالْحَرِّ، وَبِالتَّيَرِدِ الشَّدِيدِ الَّذِي يُجَمِّدُ،

AR بِالْجُوعِ وَالْعَطَشِ، بِالْحَرِّ، وَبِالتَّيَرِدِ الشَّدِيدِ الَّذِي يُجَمِّدُ،

TR *b-rapnā w-ṣahyā b-ḥūmā w-qūr d-rabth mqāwrar:*

EN in hunger and thirst, in heat, and in the great cold that freezes,

FR dans la faim et la soif, dans la chaleur, et dans le grand froid qui glace,

بِمَسَارِقُوتَةٍ وَبِأَسْوَاقٍ عَظِيمَةٍ يُتَدَرَّبُ الْإِنْسَانُ جَيِّدًا،

154

وَبِضْرَبَاتِ الشَّيَاطِينِ الْمُحَارِبَةِ الْمَمْلُوءَةِ مَرَارَةً.

AR وَبِضْرَبَاتِ الشَّيَاطِينِ الْمُحَارِبَةِ الْمَمْلُوءَةِ مَرَارَةً.

TR *wa-b-maḥwāth d-shēdē kthīshē d-malyān mūrmār.*

EN and in the blows of the warring demons, which are full of bitterness.

FR et dans les coups des démons en guerre, qui sont pleins d'amertume.

بِعَذَابَاتٍ قَاسِيَةٍ مِنْ يَدِ الشَّيَاطِينِ، مُظْلِمَةً وَمُجَلْجَلَةً،

AR بِعَذَابَاتٍ قَاسِيَةٍ مِنْ يَدِ الشَّيَاطِينِ، مُظْلِمَةً وَمُجَلْجَلَةً،

TR *b-shendē qshayā d-men yad da-ywē āwkēyth b-ghūrgār:*

EN In harsh torments at the hands of demons, dark and rattling,

FR Dans de durs tourments de la main des démons, sombres et grinçants,

⚡ حَقَّةٌ مِثْلِي دِمِ بِي حَيْتِ هِتَّيْدِ جِهْدِ ⚡

AR بِمِثَاتٍ مُتَبَدِّلَةٍ مِنْ يَدِ الشَّهَوَاتِ وَالشَّيَاطِينِ، فِي انْتِظَارٍ دَائِمٍ،

TR *b-māwta mshahlpē d-men yad ḥashē w-shēdē b-khūtār.*

EN in changing deaths at the hands of passions and demons, in constant waiting,

FR dans des morts changeantes de la main des passions et des démons, dans une attente constante,

⚡ حَتَّسَمُ دِمِ دِمِ يِتَّيْدِ مَكْبِدِ عَمَهَشْدِ ⚡

AR وَبِشِدَائِدٍ مِنَ الْقَرَوِيِّينَ، مُلَوَّعَةٍ سُخْرِيَّةٍ،

TR *b-ānānqōs d-yn d-men qeryāyē malyāi shūwḥār.*

EN and in hardships from the villagers, full of mockery,

FR et dans les épreuves venues des villageois, pleins de moquerie,

⚡ هِمِ دِيَكِي دِيَكِي بَحْتِي دِهَفْجِي حَكِ حَفْدِه ⚡

AR وَمِنْ الْإِخْوَةِ الْكَاذِبِينَ الْمَاكِرِينَ، الَّذِينَ بِطُرُقٍ كَثِيرَةٍ انْقَلَبُوا عَلَيَّ.

TR *w-men da-gālē aḥē nkhilē d-sōgh 'laī nparw.*

EN and from the false and deceitful brothers, who in many ways turned on me.

FR et des frères faux et rusés, qui de bien des manières se sont retournés contre moi.

⚡ مِجِكِ دِيَكِي دِيَكِي دَسْبِمِ حَبْعَجْفِ دِيَدَاذِه ⚡

AR فَمِنْ الْآنَ، يَا إِخْوَتِي وَبَنِي الْأَحِبَّاءِ، احْذَرُوا لِأَنْفُسِكُمْ،

TR *mekēyl aḥaī wa-b-naī rḥīmē b-napshkhōn ezda(h)rw.*

EN Henceforth, my brothers and beloved sons, take warning for yourselves,

FR Désormais, mes frères et mes fils bien-aimés, prenez garde à vous-mêmes,

فُجِبْهَ دِبْرَجْهَ هَتْمَقْنِجْهَ هَمِصِيه هَجْدَه ❖

AR وَفِي تَوْبَتِكُمْ وَإِيمَانِكُمْ تَقَوُّوا وَتَكَلَّلُوا.

TR wa-b-thūdīthkhōn w-haymānūthkhōn ḥamsenw w-katrw.

EN and in your repentance and your faith be strong and be crowned.

FR et dans votre repentir et votre foi soyez forts et soyez couronnés.

لِوَلَقْ شَذَذْ دِبْجَمَكْهَ مِيدْ جَمَكْهَ فُجِبْجَدَه :

AR تَعَلَّمُوا الْحَقَّ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي، وَاتَّقِنُوهُ وَأَكْمِلُوهُ،

TR l-yūlpān shrār da-shma tōn menī shamlāw wa-ghmarw:

EN Learn the truth you heard from me, hold it and fulfil it,

FR Apprenez la vérité que vous avez entendue de moi, tenez-la et accomplissez-la,

هَجْدْ هَمِصِيَّتْ دُجْجْهَ هَتْمَقْنِجْهَ حَتْمِصِيَّتْ جَدَه ❖

AR وَكُلَّ وَصَايَايَ الَّتِي أَنْذَرْتُكُمْ بِهَا بِمَحَبَّةٍ، احْفَظُوهَا.

TR w-kul pūqdānāi da-l-khōn zahrēth b-reḥmthā ṭarw.

EN and all my commandments that I warned you with love, keep.

FR et tous mes commandements, par lesquels je vous ai avertis avec amour, gardez-les.

حَتْمَقْنِجْهَ دُجْبَعْدْ مَدْ يِيْجَمَكْهَ حَذْ :

AR فِي إِيْمَانِكُمْ بِيَسُوعَ رَبِّي جَاهِدُوا بِحَسَبِ التَّرتِيبِ،

TR b-haymānūthkhōn da-b-īshō 'mārī ethkatshw b-dar:

EN In your faith in Jesus my Lord contend in due order,

FR Dans votre foi en Jésus mon Seigneur, combattez en bon ordre,

ܦܫܠܝܬܝܗ ܥܕܩܬܐ ܠܝܕܢܐ ܕܬܝܠܝܐ ܝܝܬܝܕܐ

AR وَبِقُوَّةٍ، حَتَّى النِّهَايَةِ، اَعْتَنُوا بِهَذِهِ.

TR wa-ḥlīṣāith 'damā l-ḥarthā b-hālēyn eth 'atarw.

EN and strongly, until the end, be enriched in these.

FR et avec force, jusqu'à la fin, enrichissez-vous de ces choses.

ܒܝܬܝܗ ܕܢܦܫܬܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠܡܐ ܕܝܬܝܕܐ ܝܝܬܝܕܐ:

AR اِهْتَمُّوا بِأَنْفُسِكُمْ وَحَيَاتِكُمْ، وَتَجَمَّلُوا لِيَسُوعَ،

TR îṣapw d-napshāthkhōn wa-d-ḥayaykōn w-l-īshō 'eshta(p)rw:

EN Be eager for your souls and your lives, and be made fair for Jesus,

FR Soyez attentifs à vos âmes et à vos vies, et soyez rendus beaux pour Jésus,

ܕܡܠܟܐ ܝܝܬܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܬܝܕܐ ܕܝܬܝܕܐ ܝܝܬܝܕܐ:

AR وَكَمَا هِيَ مَشِيعَتُهُ الصَّالِحَةُ الْكَامِلَةُ، تَكْمَلُوا أَنْتُمْ.

TR w-aykh ṣevyānēh ṭāvā gmīrā a(n)tōn ethga(m)rw.

EN and as is his good and perfect will, may you be made perfect.

FR et selon sa volonté bonne et parfaite, soyez rendus parfaits.

ܝܝܬܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܬܝܕܐ ܕܝܬܝܕܐ ܕܝܬܝܕܐ:

AR أَنَا رَجُلٌ ضَعِيفٌ، وَلَمْ أُرْضِ رَبِّي؛

TR en gavr mḥilā 'itāi w-lā shaprēth l-mārī:

EN I am a weak man, and I have not pleased my Lord;

FR Je suis un homme faible, et je n'ai pas plu à mon Seigneur ;

ܚܒܬܝܢ ܕܝܥܡܠܝܢ ܕܝܥܫܐ ܕܝܥܬܝܗ ܕܝܥܬܝܗ

AR يا بَنِيَّ، بِعَمَلِ يَسُوعَ الرَّبِّ أَنْتُمْ تَقْبَلُونَ.

TR b-naī ba- 'vīdtēh d-īshō 'māryā a(n)tōn ethra(sh)rw.

EN my sons, by the work of Jesus the Lord you have been established.

FR mes fils, par l'œuvre de Jésus le Seigneur, vous avez été établis.

ܕܠܐ ܬܥܬܝܢܐ ܕܗܒܐ ܕܦܫܬܐ ܕܝܥܬܝܗ ܕܝܥܬܝܗ

AR لَا تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَفِضَّةً، كَمَا قَالَ رَبِّي،

TR lā lam teqnōn da-hvā w-sēmā aykh d-mārī emar:

EN Do not acquire gold and silver, as my Lord said,

FR N'acquérez pas d'or ni d'argent, comme mon Seigneur l'a dit,

ܕܝܥܬܝܢܐ ܕܠܐ ܬܥܬܝܢܐ ܕܗܒܐ ܕܦܫܬܐ ܕܝܥܬܝܗ ܕܝܥܬܝܗ

AR بَلْ أَحِبُّوا الْفَقْرَ وَالتَّوَّاضَعَ، وَاصْبِرُوا فِيهِمَا.

TR w-aḥevw msarqū w- 'ānwāyūtā wa-b-hēyn saybrw.

EN but love poverty and humility, and endure in them.

FR mais aimez la pauvreté et l'humilité, et persévérez en elles.

ܕܠܐ ܬܥܬܝܢܐ ܕܗܒܐ ܕܦܫܬܐ ܕܝܥܬܝܗ ܕܝܥܬܝܗ

AR يا بَنِيَّ، احْذَرُوا كَثِيرًا مِنَ الْمُنَافَسَةِ وَمِنَ الْحَسَدِ أَيْضًا،

TR b-naī men ṭnānā w-āp men ḥsāmā sagī ezda(h)rw:

EN Sons, beware greatly of rivalry and also of envy,

FR Fils, gardez-vous grandement de la rivalité et aussi de l'envie,

يُجِبُّ مَنَّهُدَهُ مَكْجِبٍ مُبْجِبٍ هُجْجَةٍ ❖

AR لَأَنَّهُمَا يُعَيِّقَانِ الْمُتَفَوِّقِينَ كَثِيرًا وَيُسَبِّبَانِ التَّأْخِيرَ.

TR *ba-d-men myatrū m āwkēyn sagī w-maqrnēyn shūwḥār.*

EN for they greatly hinder those who excel, and bring delay.

FR car elles entravent grandement ceux qui excellent, et apportent du retard.

يُتَنِّدُ مُجَلِّدٌ مَوَدِّدٌ لِيَتَدَّ هُتَدٌ ❖

AR الْمُنَافَسَةُ الْحَمَقَاءُ تُهْلِكُ الْقُلُوبَ وَتُظْهِرُهُ مُغْلَقًا،

TR *ṭnān sakhl māwbed l-leb wa-mḥāwe sghār:*

EN Foolish rivalry destroys the heart and shows it shut,

FR La rivalité insensée détruit le cœur et le montre fermé,

هُسْهَسَ يَتَدَّ عَه هَتَكْتَدُ ذُلُوسُهُ مَتَكْتَدُ ❖

AR وَالْحَسَدُ شَهْوَةٌ شَيْطَانِيَّةٌ تَشْتَعِلُ مِنْ أَسْفَلٍ.

TR *wa-ḥsām ḥashā hāw sāṭānāy da-l-taḥt mshagar.*

EN and envy is a satanic passion that kindles from below.

FR et l'envie est une passion satanique qui s'allume par en bas.

ذِكْرُ ذَمِّهِمْ مِنْ مَبْغَضِهِمْ عَمَلًا:

AR الكِبْرِيَاءُ أَيْضًا، مِنْهَا يَأْتِي حِفْظُ بَاطِلٍ لِلْجَمَالِ،

TR āp rāmūthā menēh shāwḥā mshamrath shūgār:

EN Pride also, from it comes a vain keeping of beauty,

FR L'orgueil aussi : de lui vient une vaine garde de la beauté,

مِنْ مَحْضِ الْكَلَمَةِ مُصَدِّقَتُهُ إِي دَبْلُ رَهْمَتِهِ ❖

AR وَهِيَ أَمَامَ اللَّهِ قُرْبَانٌ بِلَا عُلُوٍّ.

TR w-‘am alhā maqrvānyā (h)ī da-d-lā šūm ‘ār.

EN and before God it is an offering without height.

FR et devant Dieu c'est une offrande sans hauteur.

لِحَسْبِكَ أَتْلِبُ سُبْحَتَ حَقِّكَ دَمْدَمِي حَقِّدًا:

AR ضِدَّ هَذِهِ الشَّهَوَاتِ الشَّرِّيرَةِ الَّتِي تُلْقِي فِي الظُّلْمَةِ،

TR l-w-qbal hālēyn ḥashē b-īshē d-marmēyn b-qēdār:

EN Against these evil passions that cast one into gloom,

FR Contre ces mauvaises passions qui jettent dans les ténèbres,

مَنْهُ هَذِهِ عَمَلَاتُ الْكَلَمَةِ دَنْتَجِبُ سَمَدًا ❖

AR افْتَنُوا جَمَالَيْنِ إِلَهِيَيْنِ يَهَبَانِ الْحُرِّيَّةَ:

TR qnāw trēyn shūprē alhāyē d-yā(h)bayn ḥūrār.

EN gain two divine beauties that give freedom:

FR gagnez deux beautés divines qui donnent la liberté :

مُتَبَجِّجَةً سَمْتَ دَقْدَقَ يَكْتَدِ رَهْدَقَدَ:

AR الصَّبْرَ وَالْحَبَّةَ، اللَّذَيْنِ يَجْرِيَانِ بِلا ضَجِيجٍ،

TR *marīkhūthā w-ḥūbā d-rātaḥ bel ādh šūrṣār:*

EN patience and love, which run on without clamour,

FR la patience et l'amour, qui courent sans clameur,

هِيْمَتْنِيْهْ حَكْسَهْ. يِهْمَقَجَهْ هُمْتَهْ هَمْتَدَ ❖

AR وَأَتَكِفُوا عَلَيْهِمَا بِأَمَانَةٍ، وَاقْتَنُوا الثَّبَاتَ.

TR *w-amīnāith layhōn esta(m)khw wa-qnāw sūybār.*

EN and lean on them faithfully, and gain endurance.

FR et appuyez-vous fidèlement sur elles, et gagnez l'endurance.

تَضَلَهْ دِي لَقَلَهْ دُجَمَجَدَهْ تَجْ مَوْنَدَ:

AR اسْمَعُوا بُولَسَ الَّذِي يُرِئُكُمْ هَكَذَا فِي رَسَائِلِهِ:

TR *shma 'w d-yn l-pāwlōs da-b-pūghrpwhī hākan mzamar:*

EN Hear Paul, who sings thus in his letters:

FR Écoutez Paul, qui chante ainsi dans ses lettres :

دُجَدَ سَمْتَ هْمُتَبَجَّجَهْ تَدَهْ هِيْمَكَبْتَدَهْ ❖

AR اسْعُوا وَرَاءَ الْحَبَّةِ وَالْتَوَاضِعِ، وَتَشَدَّدُوا،

TR *d-vātar ḥūbā w-makīkhūth harṭw w-ethganabarw.*

EN pursue love and humility, and be strong,

FR poursuivez l'amour et l'humilité, et soyez forts,

ܕܒܠܬܐ ܡܪܝܬܐ ܕܠܐ ܬܝܪܐ ܕܡܫܝܬܐ ܡܪܝܬܐ:

AR فَإِنَّهُ بِدُونِ التَّوَّاضُّعِ لَا يَرَى أَحَدٌ الْمَسِيحَ رَبِّي،

TR d-bel 'ād mūkākḥ lā ḥāzē nāsh la-mshīḥā mārī:

EN for apart from humility no one sees the Messiah my Lord,

FR car sans l'humilité nul ne voit le Messie mon Seigneur,

ܡܫܬܐܘܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܐܘܫܐ ܡܫܬܐܘܫܐ:

AR وَبِالتَّفُوقِ لَا يَثْبُتُ وَلَا يَصْلُحُ.

TR w-ba-mūtrḥ lā meshtāwshaṭ w-lā methkashar.

EN and by superiority he is not steadied or made fit.

FR et par la supériorité on n'est ni affermi ni rendu apte.

ܒܝܬܐ ܫܡܥܐ ܕܠܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ:

AR يَا بَنِيَّ، ضَعُوا لِأَنْفُسِكُمْ هَدَفًا فِي كُلِّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ تَفْعَلُوا،

TR nīshā sīmw l-khōn b-naī b-khlmedem d-teṣbōn l-mes'ar:

EN Sons, set yourselves an aim in all that you wish to do,

FR Fils, fixez-vous un but dans tout ce que vous voulez entreprendre,

ܕܠܐ ܬܡܝܐ ܕܠܐ ܬܡܝܐ ܕܠܐ ܬܡܝܐ:

AR لِكَيْ تَتِمَّوا الْكُلَّ لِتُسَبِّحَ الرَّبَّ.

TR da-l-teshbōḥtēh d-māry hweytōn gāmrīn meghmar.

EN that you may complete all for the praise of the Lord.

FR afin que, pour la louange du Seigneur, vous accomplissiez tout.

ܝܡܝܢ ܕܝܠܝܢ ܝܗܝܬܝܢ ܥܡܝܢ ܕܝܗ ܠܗܒܐ ܠܡܝܬܐ:

AR متى حفظتم هذه بمحبة، فسيتمكنكم أن تربحوا

TR emathī d-hālēyn teṭrūn b-ḥūb īth l-khōn l-mētar:

EN When you keep these in love, you will be able to win

FR Quand vous garderez ces choses dans l'amour, vous pourrez gagner

ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܥܡܝܬܝܬܝܗܘܢ ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܡܝܬܐ:

AR وَفَرَّةٌ مِنَ الْحَيَاةِ لِأَنْفُسِكُمْ، وَتَعْنُوا جَدًّا.

TR yūthrān ḥayē la-qnōmaykōn w-sagī l-me ṭr.

EN an abundance of life for yourselves, and to grow very rich.

FR une abondance de vie pour vous-mêmes, et devenir très riches.

ܒܥܕܐ ܡܥܝܬܝܢ ܕܝܝܢ ܡܕܝܕܝܬܝܗܘܢ ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܡܝܬܐ:

AR يَسُوعُ الْمَسِيحُ يَكُونُ مُرْشِدَكُمْ، وَبِهِ تَتَجَمَّلُونَ،

TR īshō 'mshīhā nhe mhadyānkhōn w-bēh ettashparw:

EN Jesus Christ will be your guide, and by him you will be made fair,

FR Jésus Christ sera votre guide, et par lui vous serez rendus beaux,

ܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܡܝܬܐ:

AR وَيُرِيكُمْ الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ، وَبِهِ تُؤَهَّلُونَ.

TR wa-nḥāwēykhōn ṭrḥā trīṣt w-bēh ettakhsharw.

EN and he will show you the straight road, and by him you will be made fit.

FR et il vous montrera le chemin droit, et par lui vous serez rendus aptes.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR يَسُوعُ الْمَسِيحُ يَفْتَقِدُكُمْ، وَبِهِ تَسْتَنِيرُونَ،

TR *īshō mshīḥā hāw nes ʾōrkhōn w-bēh ettanharw:*

EN Jesus Christ will visit you, and by him you will be enlightened,

FR Jésus Christ lui-même vous visitera, et par lui vous serez éclairés,

مَدِينَةُ دُجَّةٍ، تُعْبَدُ حَقِيقَةٌ هَاهُنَا هَاهُنَا ۖ

AR وَيَهْدِيكُمْ فِي سَبِيلِ حَقِّهِ، وَبِهِ تَغْتَنُونَ.

TR *wa-nhadaykhōn ba-shvīl kēnāwhī w-bēh etta 'tarw.*

EN and guide you in the way of his truth, and by him you will be enriched..

FR et il vous conduira dans la voie de sa vérité, et par lui vous serez enrichis.

يَسْمَعُ الْخَبْرَ بِأَنَّ دَاوُدَ ابْنَهُ قَتَلَ الْمَلِكَ

AR يَكُونُ مَعَكُمْ حَتَّى تُذَرَكُوهُ بِالرُّوحِ وَبِالْحَقِّ،

^{TR} nehwe ‘amkhōn ‘ad tadrkhūn b-rūhā w-ba-shrār:

EN He will be with you until you reach him in the Spirit and in truth,

FR Il sera avec vous jusqu'à ce que vous l'atteigniez dans l'Esprit et dans la vérité,

لَقَدْ دُرِّدْجَجَفْ مِيْلِكِي ۞ مَسِيْنُ مَقْدُ ۞

AR **لِلْغَايَةِ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا أَدْرَكَكُمْ الْمَسِيحُ رَبِّي .**

TR *l-mā d-adrekhkhōn metltēh hāw mshīhā māri.*

EN that for which the Messiah, my Lord, laid hold of you.

FR pour ce pour quoi le Messie, mon Seigneur, vous a saisis. »

بَارَكَ بَنِيهِ بِصَلَوَاتِهِ، وَخَتَمَ وَثَبَّتْ،

AR

TR barekh la-b-nāwhī ba-ṣlāwtēh w-ḥatem w-sharar:

EN He blessed his sons with his prayers, and sealed and confirmed them,

FR Il bénit ses fils par ses prières, et les scella et les affermit,

وَعَلَّمَ وَأَنْذَرَ مَرَاتٍ كَثِيرَةً بِلَا عَدَدٍ.

AR

TR w-sagītē da-d-lā menyān alep w-zahar.

EN and taught and warned them many times, without number.

FR et les instruisit et les avertit bien des fois, sans nombre.

مِثْلَهُمْ قَدَامَ حَبِيبِهِ إِذْ هُوَ قَوِيٌّ وَانْتَظَرَ،

156

كَالْفَرَحِينَ أَمَامَ أَحِبَّائِهِ كَانَ قَوِيًّا وَانْتَظَرَ،

AR

TR aykh hadī qdām ḥabīvāwhī ḥzaq (h)wā w-katar:

EN Like the glad ones before his beloved he was strong and waited,

FR Comme les joyeux devant ses bien-aimés, il fut fort et attendit,

لِيُرِيَهُمْ طَرِيقًا أَخَفَّ مِنْ كُلِّ عُقْدَةٍ.

AR

TR da-nḥāwe l-hōn 'ūrḥā nqīlt men kul qatr.

EN to show them a way lighter than every knot.

FR pour leur montrer un chemin plus léger que tout nœud.

تَمِيتْ دُجَبَلِكْ دُبَحْمَهٗ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ مَخْدَشَد:

AR في نِهَآيَةِ سَبِيلِ الْبِرِّ هَا هُوَ يَسْكُنُ وَيُضِيءُ،

TR *b-men 'ā da-shvīl zadīqūtā hā shre w-manhar:*

EN At the end of the path of righteousness, see, he dwells and shines,

FR Au terme du sentier de la justice, voici, il demeure et resplendit,

مَكْتَبَةُ دِيْنِيَّةٍ تَتَذَكَّرُ بِحَيَاتِهِ مُمْحِلٍ مَكْتَبٌ ❖

AR وَيَنْتَظِرُ وَيَرْقُبُ أَنْ يَتَّبِعَ بَنُوهُ خُطَاهُ.

TR *w-la-b-nāwhī d-nerdāōn bātar ʿeqvāwhī msake w-ḥāar.*

EN and he waits and watches for his sons to follow in his steps.

FR et il attend et veille que ses fils suivent ses traces.

خَلِيمٌ بَعَثَ دَاوُدَ فِي سِنِّهِ مَهْمُوحًا:

AR في ميناء السلام، حيثُ لا رُعب، ها هو يَسْتَرِيحُ وَيُضِيءُ،

^{TR} *ba-l-meyn shaynā d-layt bēh qenṭā hā smīk w-nāhar:*

EN In the haven of peace, where there is no dread, see, he rests and shines,

FR Dans le havre de paix, où il n'y a pas de crainte, voici, il repose et resplendit,

هُمُكُمُوك لِسُو، كِتْنُوهُ تَسِيْمِي، هُوْدُوهُ كِمْتُوْد ❖

AR وَيَدْعُو بَنِيهِ الْأَحْبَاءَ إِلَى أَبْوَابِهِ لِيَسْكُنُوا.

TR wa-mghāwzel l-hōn la-b-nāwhī rhīmē tarāwhī la-mshār.

EN and calls his beloved sons to his doors, to dwell there.

FR et il appelle ses fils bien-aimés à ses portes, pour y demeurer.

ܡܢ ܒܝܡ ܬܠܝܡ ܒܡ ܢܝܚܡܕܝܗ ܡܝܠܝ ܫܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢܐ:

AR مِنْ بَحْرِ الْعَالَمِ صَعِدَ بِحُمُولَتِهِ مُكْرَّمًا،

TR *men yam 'ālēm 'am tēghōrtēh sleq kad mhadar:*

EN From the sea of the world he went up with his cargo, honoured,

FR De la mer du monde il monta avec sa cargaison, honoré,

ܡܠܝܠܦܐ ܕܒܝܬܐ ܡܝܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܡܝܠܝܢ ܡܝܠܝܢ

AR وَلِيَعْلَمَ بَنِيهِ بِمَحَبَّةٍ عَظِيمَةٍ سَهَرَ وَحَنَّهُمْ،

TR *w-lelpā da-b-nāwhī b-ḥūbā rab ḥāar w-magr.*

EN and to teach his sons in great love he kept watch and urged them on,

FR et pour instruire ses fils dans un grand amour il veillait et les pressait,

ܕܠܐ ܕܡܝܠܝܢ ܕܡܝܠܝܢ ܕܡܝܠܝܢ ܕܡܝܠܝܢ

AR لِكَيْ لَا يَتَرَاخُوا فِي الْجُرْيِ إِلَى طَرِيقِهِ وَلَا يُقْصِرُوا،

TR *d-lā tarmūṭū raḥṭāh l-ʾurḥēh w-lā ettaḥsar:*

EN that they not slacken in running to his way, and not fall short,

FR afin qu'ils ne relâchent pas leur course vers son chemin et ne soient pas en défaut.

ܕܒܝܬܐ ܡܝܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܡܝܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܡܝܠܝܢ

AR وَعِنْدَ نِهَائِهِ، بَعَدَ الْجِهَادِ، يُشَجِّعُ بَنِيهِ .

TR *wa-b-shūlāmāh l-ʾal men qūnāṭ la-b-nāwhī mganabar.*

EN and at its end, beyond the contest, he gives his sons courage.

FR et à son terme, par-delà le combat, il donne du courage à ses fils.

تَذَرُ لَسَدًى دِمْدِدْجِه دِهْدِيسِ صُفْحِ هِيْتَهْجَدْ:

AR فِي الْمَرْحَلَةِ الْآخِرَةِ مِنْ مَجْرَى طَرِيقِهِ اسْتَرَاخَ وَتَمَهَّلَ،

TR *bāwān ḥrāyā d-mardīth 'ūrḥēh smak w-eshtāwḥar:*

EN In the last stage of the course of his road he rested and lingered,

FR À la dernière étape de la course de son chemin il se reposa et s'attarda,

هَكِيْب دِهْدَنْ لَحِيْتْ دُبْتَقْ هِهْهَدْ مُجْبَدْ ❖

AR وَهَيَّا الطَّرِيقَ لْجَمَاعَةِ بَنِيهِ وَأَنْذَرَهُمْ.

TR *w-ṭayev 'ūrḥā l-kenshā da-b-nāwhī w-zūhār makhbar.*

EN and he made ready the way for the company of his sons, and gave them warning.

FR et il prépara la route pour la troupe de ses fils, et leur donna un avertissement.

يُنْتِ دَقْدَقْ خَلِيْبْ دُجْمِ كْ مِيْتَهْسَفَدْ:

AR مَنْ يَتَّبِعْ عَقِبَ أَبِينَا لَا يُقْصِرُ،

TR *aynā d-rādē ba-ḡev avūn lā mettaḥsar:*

EN Whoever follows the heel of our father will not fall short,

FR Quiconque suit le talon de notre père ne sera pas en défaut,

هِيْمِيسْ قَدْسْ لَهْدِدْ قَدْسْ هَكْ مِيْمِجَدْ ❖

AR وَمَعَهُ يَطِيرُ لِلْقَاءِ رَبِّهِ وَلَا يُعَاقُ.

TR *w-‘amēh pārah l- ‘ūra ‘mārēh w-lā meth ‘akr.*

EN and with him flies to meet his Lord, and will not be hindered.

FR et avec lui vole à la rencontre de son Seigneur, et ne sera pas retardé.

بُنْتِ دَقَّجْكَ حِدَهْدَجْهٖ بُجْمَ كْ مِئَهْجُصْدْ:

AR مَنْ يَجْرِي فِي سُبُلِ آبِنَا لَا يَحْزَنُ،

TR *aynā d-rāheṭ b-d-w-rkhāt avūn lā mettakhmar:*

EN Whoever runs in the paths of our father will not be saddened,

FR Quiconque court sur les chemins de notre père ne sera pas attristé,

هَبْجِمِسْ مِئَهْجُصْبْ حَهْجِئْ حَبْجِئْ هَلْ مِئَهْجُصْدْ ❖

AR وَمَعَهُ يَسْتَرِيحُ فِي الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ وَلَا يُحْتَقَرُ.

TR *w-‘amēh mettnīḥ b-ṭūbē ‘thīdē w-lā mestaqar.*

EN and with him will rest in the good things to come, and will not be despised.

FR et avec lui se reposera dans les biens à venir, et ne sera pas méprisé.

بُنْتِ دَقَّهْدْ جَهْجَهْجِئْ كْ مِئَهْجُصْدْ:

AR مَنْ يَثْبُ فِي خُطُوَاتِهِ لَا يَعْثُرُ،

TR *aynā d-shāwar ba-psā ‘ātēh lā mettahar:*

EN Whoever leaps in his steps will not stumble,

FR Quiconque bondit dans ses pas ne trébuchera pas,

هَبْجِمِسْ مِئَهْجُصْبْ حَهْجِئْ جِئْ هَلْ مِئَهْجُصْدْ ❖

AR وَمَعَهُ يُمَسِّحُ بِعِطْرِ الْحَيَاةِ وَلَا يُمَرَّرُ.

TR *w-‘amēh mqada b-w-sām ḥayē w-lā mettamar.*

EN and with him will be anointed with the perfume of life, and will not be made bitter.

FR et avec lui sera oint du parfum de vie, et ne sera pas rendu amer.

ܠܡܢ ܕܢܬܝܕ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܐܡܪܝܢܐ ܕܡܬܬܐܦܪ:

AR ܟܠܡܢ ܕܢܬܝܕ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܐܡܪܝܢܐ ܕܡܬܬܐܦܪ،

TR *klmn d-nāṭar malpānwātēh lā mettaḥpar:*

EN Everyone who keeps his teachings will not be put to shame,

FR Quiconque garde ses enseignements ne sera pas couvert de honte,

ܕܝܬܝܕ ܕܡܢ ܕܡܬܬܐܦܪ ܗܝܬ ܕܡܬܬܐܦܪ ܕܡܬܬܐܦܪ

AR ܡܢ ܕܡܬܬܐܦܪ ܗܝܬ ܕܡܬܬܐܦܪ ܕܡܬܬܐܦܪ.

TR *wa-d-ābēd l-hēyn lā mettaḥpar w-lā methmarmar.*

EN and whoever does them will not be made small or made bitter.

FR et qui les accomplit ne sera ni rabaissé ni rendu amer.

ܕܡܢ ܕܡܬܬܐܦܪ ܡܬܬܐܦܪ ܕܡܬܬܐܦܪ:

AR ܡܢ ܕܡܬܬܐܦܪ ܡܬܬܐܦܪ ܕܡܬܬܐܦܪ،

TR *aynā d-nekhtōv melāwhī b-lebah lā methkmarmar:*

EN Whoever writes his words in his heart will not be darkened,

FR Quiconque écrit ses paroles dans son cœur ne sera pas assombri,

FOOT OF THE PAGE

ܡܬܬܐܦܪ

TR *hmyw*

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hōrmīzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kōsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.